

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор документа:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ (МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Персональный компьютер для лингвиста

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

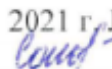
Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом  / Н.В. Соловьёва /	Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой  / И.Г. Жирова /
---	---

Мытищи

2021

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич – доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Персональный компьютер для лингвиста» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	26
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	28
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	28
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	28

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Общей целью изучения дисциплины «Персональный компьютер для лингвиста» является ознакомление студентов с компьютерными системами и технологиями для их последующего применения в области межкультурной коммуникации, лингвистики, переводоведения (теории перевода) и практического использования персонального компьютера в лингвистике и переводе.

Конкретной **целью** изучения учебной дисциплины «Персональный компьютер для лингвиста» является изучение роли персонального компьютера в работе лингвиста и переводчика, подготовленность выпускника к принятию самостоятельных решений при выборе технических и программных средств обработки информации, освоение технической культуры решения комплексных задач перевода и лингвистики.

Учебный курс по дисциплине «Персональный компьютер для лингвиста» имеет также цель ознакомить студентов с технической составляющей переводческой компетенции.

Достижение данной практической цели предполагает выполнение следующих **основных задач курса**:

- формирование представления о современных методах получения, обработки и хранения информации;
- формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и лингвистическом анализе;
- формирование у студентов представления о принципах применимости компьютерных и количественных методов в лингвистике и филологии;
- формирование понимания сущности обработки информации в гуманитарных исследованиях и умений применения на практике ряда количественных методов, получивших признание в гуманитарных исследованиях;
- формирование общекультурных и профессиональных компетенций, связанных с получением и обработкой лингвистической информации с помощью персонального компьютера;
- формирование у студентов основ информационной культуры.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-2 Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.

СПК-4 Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных)

языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений и содержательно дополняет собой все курсы по теории перевода.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области использования персонального компьютера в деятельности лингвиста, переводчика и преподавателя, создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Набор входящих знаний и умений, состоящий в понимании системы инструментов и прикладных технологий в применении к задачам перевода, специфика управления информационными ресурсами и оценка их роли и места в формировании перевода, обеспечивают требуемый фундамент знаний для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации.

Студент должен обладать следующим набором **знаний**, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владеть основами современной информационной и библиографической культуры.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как практический курс перевода первого и второго иностранного языков (2 – 4 курсы), перевод и межкультурная коммуникация (2 курс), стилистические аспекты перевода (3 курс) и др.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	34.2
лекции	10
практические занятия	24
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
зачёт	0.2
Самостоятельная работа	30
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации - зачет в 1 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Персональный компьютер для лингвиста» (Предметная область и методы информатики. Поколения и классификация ЭВМ. Персональный компьютер. Основные составные части, принципы работы, операционная система. Персональный компьютер.)	2	2
Тема 2. Компьютерные технологии обработки информации с использованием персонального компьютера (Виды программ для ПК. Прикладные программы. Основные команды (создать, открыть, сохранить, сохранить как..., печать, выход, копировать, вставить из буфера, удалить в буфер, отменить, справка). Классификация программного обеспечения персонального компьютера.)	2	5
Тема 3. Технические и программные средства обработки информации с использованием персонального компьютера (Пакеты прикладных программ. Текстовые и графические редакторы. Электронные таблицы. Базы данных. Программы машинного перевода. Электронные словари. Программы проверки орфографии. Обучающие языковые программы. Редактирование текстов в MS Word. Создание, загрузка и сохранение файлов-документов.)	2	5
Тема 4. Создание, пополнение и редактирование авторского словаря переводчика (Создание пользовательских словарей. Добавление пользовательских словарей ABVYY Lingvo. Многоязычные словари, разработанные в России и за рубежом. Отличия электронных словарей от традиционных печатных.)	2	6
Тема 5. Поиск необходимой для перевода и редактирования текста информации в компьютерных сетях (Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.)	2	6
Итого	10	24

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
<i>Предмет, цели и задачи курса «Персональный компьютер для лингвиста»</i>	Дать определение терминов «информационная культура», «информационное общество». Объяснить различия в терминах информационных и коммуникационные технологии, информатизация и компьютеризация. Пояснить различие между данными и информацией. Информационные продукты, качество информации. Дать определения информации. Перечислить виды представления информации. Предметная область и методы информатики. Поколения и классификация ЭВМ. Персональный компьютер. Основные составные части, принципы работы, операционная система. Персональный компьютер. Основные понятия организации и представления данных, единицы информации, виды памяти, файл, каталог (папка), форматы имени. Устройства хранения информации. Ввод информации. Описать функциональную схему (модель) компьютера. Каков	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.

	состав периферийных устройств компьютера. Описать представление информации в компьютере. Описать структуру представления информации (файлы). Дать определение бита, байта. Этапы развития ВТ.				
Компьютерные технологии обработки информации с использованием персонального компьютера	Виды программ для ПК. Прикладные программы. Основные команды (создать, открыть, сохранить, сохранить как..., печать, выход, копировать, вставить из буфера, удалить в буфер, отменить, справка). Классификация программного обеспечения персонального компьютера. Описать структуру программного обеспечения компьютера. Что такое операционные системы. Моделирование. Понятие алгоритма и его свойства. Блок-схема алгоритма. Основные алгоритмические конструкции. Базовые алгоритмы.	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Технические и программные средства обработки информации с использованием персонального компьютера	Пакеты прикладных программ. Текстовые и графические редакторы. Электронные таблицы. Базы данных. Программы машинного	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.

	перевода. Электронные словари. Программы проверки орфографии. Обучающие языковые программы. Редактирование текстов в MS Word. Создание, загрузка и сохранение файлов-документов. Окно процессора, окно документа, панели инструментов, работа с несколькими окнами. Основные операции с текстом: ввод, работа с фрагментами (копирование, перенос, удаление). Основные элементы текста (слово, предложение, абзац). Методы форматирования элементов текста (тип, размер, вид шрифта), размещение на странице, создание списка. Таблицы, рисунки. Орфографическая проверка, непечатаемые символы. Создание, загрузка и сохранение презентаций. Окно программы, внешний вид представления презентаций. Вставка картинок в презентации, оформление внешнего вида. Применение шаблонов оформления. Создание анимации. Возможности программы MS				
--	---	--	--	--	--

	Excel. Основы работы с MS Excel. Создание таблиц, построение диаграмм. Внедрение их в MS Word. Работа с данными таблицы Excel: формулы и функции. Графическое моделирование данных с помощью MS Excel. Варианты использования Excel в профессиональной деятельности специалиста. Основные понятия, связанные с базами данных. Создание базы данных. Работа с базой данных. Создание форм, запросов, отчетов. Возможности системы управления базами данных организации работы с хранящимися данными, их обработке и совместному использованию.				
Создание, пополнение и редактирование авторского словаря переводчика	Создание пользовательских словарей. Добавление пользовательских словарей ABYY Lingvo. Многоязычные словари, разработанные в России и за рубежом. Отличия электронных словарей от традиционных печатных. Использование отраслевых словарей в работе переводчика. Традиционные словари. Электронные	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.

	словари пословиц, цитат и библеизмов. Использование электронных стилистических справочников в процессе перевода.				
Поиск необходимой для перевода и редактирования текста информации в компьютерных сетях	Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.	6	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
Итого		30			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-2, СПК-4, СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ДПК-2	Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4	Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
-------	--	--

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-2	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	пятибалльная
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений Владеть: дискурсивными стратегиями в различных ситуациях	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	пятибалльная

			общения в условиях межличностного и межкультурного информационного обмена		
СПК-4	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов. Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках.	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	пятибалльная
	<i>Продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов. Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках. Владеть: способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания.	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации, прямое перефразирование, экспресс-опрос, решение тестовых заданий, взаимопрос, аннотирование источников, зачет, реферат.	пятибалльная

СПК-5	<i>пороговый</i>	. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка. Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	пятибалльная
	<i>продвинутой</i>	. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка. Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода. Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет	пятибалльная

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

Пример контрольного тестового задания

Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо иным способом английские синонимы для следующих слов: huge, marry, sluggish, good, disintegrate, clear, conclusion.

Отформатируйте текстовый файл с переводом в формате .doc для последующего редактирования.

Найдите с помощью онлайн-словарей и других Интернет-ресурсов значения следующих лексических единиц: U-Haul (надпись на крытой автомашине в США), Ped X (указатель на табличке у дороги), the QE 2, pasta sunt servanda (латинизм), the white elephant stall, Globish, tycoon-cum-lawmaker.

Составьте список словарей (глоссариев) по определенной тематике (проектная работа в мини-группах).

Переведите на английский язык с помощью электронных словарей следующие российские реалии, русские слова, пословицы и фразеологические единицы: пятиэтажка; край; трехкомнатная квартира; зарубить на носу; ГОСТы; коммуналка; маршрутка; аппаратчик; заказное убийство; телесуфлер; подбор персонала высшего звена управления; В огороде бузина, а в Киеве – дядька.

Какие результаты выдаст поисковая система Google по следующим запросам: 1) “will * a project”; 2) intitle:”feed pumps”; 3) intitle:”feed pumps” boilers?

Пример тестового задания

Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с *инструкцией*:

1. Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).
2. Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.
3. Время на выполнение теста - 60 мин.
4. За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный - 0 баллов. Максимальное количество баллов - 60.

Тесты (вариант 1)

1. Назначение программы Microsoft PowerPoint?

- А) Для обеспечения правильной работы процессора компьютера
- Б) Для проведения мультимедийных презентаций
- В) Для набора и редактирования текста

Г) Для работы с таблицами и диаграммами

2. Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+ПРОБЕЛ в Microsoft Word используется для

А) Создания двойного пробела

Б) Автоматической установки уровня пробела между словами

В) Создания неразрывного пробела

Г) Такого сочетания клавиш в Microsoft Word не существует

3. Сочетание клавиш CTRL+B в Microsoft Word используется для

А) Добавления подчеркивания

Б) Добавления полужирного начертания

В) Отмены последнего действия

Г) Добавления курсивного начертания

4. Сочетание клавиш CTRL+I в Microsoft Word используется для

А) Добавления подчеркивания

Б) Добавления полужирного начертания

В) Отмены последнего действия

Г) Добавления курсивного начертания

5. Сочетание клавиш CTRL+U в Microsoft Word используется для

А) Добавления подчеркивания

Б) Добавления полужирного начертания

В) Отмены последнего действия

Г) Добавления курсивного начертания

6. Все файлы компьютера записываются на?

А) Винчестер

Б) Модулятор

В) Флоппи-диск

Г) Генератор

7. Сочетание клавиш CTRL+X в Microsoft Word используется для

А) Отмена последнего действия

Б) Открытие нового документа

В) Повтор последнего действия

Г) Удаление выделенного фрагмента в буфер обмена

8. Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+V в Microsoft Word используется для

А) Специальной вставки

Б) Вставки только форматирования

В) Увеличения размера шрифта на один пункт

Г) Создания неразрывного дефиса

9. Сочетание клавиш CTRL+Y в Microsoft Word используется для

А) Повтора последнего действия

Б) Перехода в представление черновика

В) Отмены последнего действия

Г) Возвращения к начальной форме документа

10. Сочетание клавиш CTRL+N в Microsoft Word используется для

А) Создания нового документа того же типа

- Б) Отмены последнего действия
- В) Поиска определенного фрагмента в документе
- Г) Создания специальной вставки

Контрольные вопросы для проведения текущего контроля

Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Персональный компьютер для лингвиста»

Возникновение и история развития персонального компьютера. Использование персонального компьютера и компьютерных технологий в межкультурной коммуникации и переводе.

Необходимые технические навыки современного переводчика. Виды электронных ресурсов, используемых в профессиональной деятельности переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные.

Тема 2. Компьютерные технологии обработки информации с использованием персонального компьютера

Формирование представлений об информации как одного из трех основополагающих понятий науки. Формирование системно-информационного подхода к анализу окружающего мира. Формирование общеучебных и общекультурных навыков работы с информацией.

Тема 3. Технические и программные средства обработки информации с использованием персонального компьютера

Текстовые редакторы. Назначение и классификация текстовых редакторов. Основные приемы работы с текстовым редактором.

Электронные таблицы. Назначение электронных таблиц. Основные приемы работы с электронными таблицами.

Презентации. Назначение презентаций. Основные приемы работы с презентациями.

Средства обработки данных. Обработка информации в ИС выполняется с помощью компьютеров, которые делятся на классы: микрокомпьютеры — используются автономно в виде персональных компьютеров либо в сети в качестве рабочих станций, оснащены современными микропроцессорами (Intel, AMD, Cyrix и другие), имеют различную архитектуру (ряд IBM PC, Macintosh и другие). В эту же группу входят портативные компьютеры, которые приближаются по своим техническим характеристикам к «настольным» персональным компьютерам; мини-компьютеры — машины среднего уровня по производительности и серверным возможностям (ряд машин PDP и другие); большие и сверхбольшие компьютеры — машины специального применения в крупномасштабных ИС (ряд SUN и другие).

Раздел 2. Компьютерная лексикография

Тема 4. Создание, пополнение и редактирование авторского словаря переводчика

Англо-русский электронный словарь Multilex. Электронные словари ABBY Lingvo x5. Толковые (энциклопедические) словари русского и английского языков. Идеографические словари (тезаурусы). Словари аббревиатур. Словари сленга. Компьютерный корпус. Национальные корпуса:

BNC, ANC и др. Преимущества электронного корпуса. Оценка допустимых вариантов перевода. Компьютерные программы: конкордансер. Подача лингвистической информации в программе-конкордансер. Виртуальный специализированный корпус текстов.

Раздел 3. Навигация и поиск информации в сети Интернет

Тема 8. Поиск необходимой для перевода и редактирования текста информации в компьютерных сетях

Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска. Автоматическое редактирование текста перевода. Программы проверки орфографии, грамматики и стиля, имеющиеся в текстовом редакторе. Основные типы носителей информации. Информация и программы на жестком диске компьютера. Интернет-ресурсы.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: **зачет** в первом семестре.

Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

1. Перечислите элементы управления Windows. Типы окон, используемых в Windows.
2. Назначение и основные возможности текстового процессора MS Word.
3. Окно документа, работа с несколькими окнами. Управление панелями инструментов.
4. Основные элементы текста (символ, слово, приложение, абзац). Операции с текстом: ввод, работа с фрагментами (выделение, копирование, перенос, удаление).
5. Методы форматирования элементов текста (тип, размер, вид шрифта), размещение на странице в одну, две и более колонки.
6. Как используется стиль символов для форматирования шрифта? Как и с какой целью применяется стиль абзацев в MS Word?
7. Форматирование символов и абзацев в текстовом процессоре MS Word. Операции копирования, переноса, удаления фрагментов и роль буфера обмена.
8. Поиск и замена фрагментов текста, использование автотекста.
9. Назначение и использование объектов MS Word? Создание и форматирование таблиц в процессоре MS WORD
10. Работа с рисунками в текстовом процессоре MS WORD.
11. Что такое компьютерные сети. Как организована всемирная сеть Интернет? Web-сервер и Web-браузер.
12. Назначение и основные возможности табличного процессора MS Excel.
13. Структура электронной таблицы, ее основные понятия.
14. Формула. Мастер функций.
15. Содержание адреса Web-страниц и принципы адресации URL. Какие поисковые технологии использует Интернет?

16. Какие способы передачи электронных сообщений использует e-mail? Что может входить в состав электронного сообщения? Как переслать файлы? Этика письма.
17. Структура адреса Web-страниц и принципы адресации URL.
18. Какие поисковые технологии использует Интернет?
19. Программы анализа текстов в среде Windows.
20. Программа WordTabulator как инструмент для построения упорядоченного индекса символьных элементов на заданном множестве текстов.
21. Назначение и принцип работы системы ВААЛ – системы анализа неосознаваемого воздействия текстов на массовую аудиторию.
22. Информационные технологии в корпусной лингвистике.
23. Национальные корпуса: назначение и принципы работы.
24. Национальный корпус русского языка: назначение и принцип работы.
25. Дать определение терминов «информационная культура», «информационное общество». Объяснить различия в терминах информационные и коммуникационные технологии, информатизация и компьютеризация.
26. Пояснить различие между данными и информацией. Информационные продукты, качество информации.
27. Дать определения информации. Перечислить виды представления информации.
28. Предметная область и методы информатики. Поколения и классификация ЭВМ.
29. Персональный компьютер. Основные составные части, принципы работы, операционная система.
30. Персональный компьютер. Основные понятия организации и представления данных, единицы информации, виды памяти, файл, каталог (папка), форматы имени.
31. Устройства хранения информации. Ввод информации.
32. Описать функциональную схему (модель) компьютера. Каков состав периферийных устройств компьютера.
33. Описать представление информации в компьютере. Описать структуру представления информации (файлы). Дать определение бита, байта.
34. Этапы развития ВТ.
35. Виды программ для ПК. Прикладные программы. Основные команды (создать, открыть, сохранить, сохранить как..., печать, выход, копировать, вставить из буфера, удалить в буфер, отменить, справка).
36. Классификация программного обеспечения персонального компьютера.
37. Описать структуру программного обеспечения компьютера. Что такое операционные системы.
38. Моделирование. Понятие алгоритма и его свойства. Блок-схема алгоритма.
39. Основные алгоритмические конструкции. Базовые алгоритмы.

40. Что такое компьютерные сети.
41. Организация глобальной сети Интернет.
42. Поисковые технологии Интернет.

Примерные вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

Перевести текст с английского на русский с помощью программы PROMT. Создать свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи ввести в свой пользовательский словарь. Отредактировать перевод и сохранить в своей папке.

Пример контрольного задания.

Computing Technologies: The Role of Mainframe Computing in the U.S. Geological Survey

By Gaile Gordon, Tom Faulds, and Joe Aquilino

Mainframe computers have played a significant role in U.S. Geological Survey since the first computing equipment was installed in 1947 year. That role has shifted over the years as new and powerful alternative computers have become available. Despite that shifting focus and the proliferation of minicomputers and desktop microcomputers, the computing technology requirements study, conducted by the USGS in 1986-87, reaffirmed the bureau's continuing need for mainframe computers.

In 1956, the Survey procured its first mainframe computer to process scientific data. Over the years administrative applications, as well as scientific work, were transferred to computers, where the functions could performed faster. Research that had previously been laborious or even unimaginable was now possible.

Computer technology has change so rapidly that today many microcomputers located on desktop throughout the organization can perform better than those first Survey computers, which occupied many square feet of space.

Another glimpse into the future suggest that even higher capacity storage devices will be added to mainframe computer. Data Center in Reston each month process 35,000 jobs, mounts and processes 10,000 magnetic tapes, and print and distributes 1 to 1,5 million pages of print.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Автоматизация обработки текстов.
2. Перевод и современные технологии.
3. Основы перевода с использованием компьютера.
4. Современные средства автоматического перевода.
5. Электронные словари, их роль в современном переводе.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Роль интернета в работе переводчика.
8. Роль программирования в автоматизации перевода.
9. Современные подходы к решению переводческих проблем.
10. Технический и программный инструментарий в технологии перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

**Шкала оценивания устного ответа студента по дисциплине
«Персональный компьютер для лингвиста»**

Критерии оценивания		«отлично» (51 – 60)	«хорошо» (41 – 50)	«удовлетворительно» (31 – 40)	«неудовлетворительно» (0 – 30)
1.	Уровень усвоения материала, предусмотренного программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
2.	Умение выполнять задания, предусмотренные программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
3.	Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
4.	Уровень знакомства с интернет-ресурсами, предусмотренными программой	высокий	оптимальный	средний	низкий
5.	Уровень раскрытия причинно-следственных связей	высокий	оптимальный	средний	низкий
6.	Уровень самостоятельности в формулировке выводов	высокий	оптимальный	средний	низкий

Шкала оценивания презентации по дисциплине «Персональный компьютер для лингвиста»

№	Оценка дескрипторы	«неудовлетворительно» (0 – 2)	«удовлетворительно» (3 – 4)	«хорошо» (5 – 7)	«отлично» (8 – 10)
1	Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использованием дополнительной литературы. Все выводы обоснованы.
2	Представление	Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональные термины.	Информация не систематизирована и не последовательна. Мало использованы профессиональные	Информация систематизирована и последовательна. Использование профессиональных терминов достаточно.	Информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов.

			термины.		
3	Оформлен ие	Не использованы технологии PowerPoint	Использованы технологии PowerPoint. Есть многочислен- ные ошибки в презентации	Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны	Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют.
4	Ответы на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы частично полные.	Ответы на вопросы пол-ные. Однако примеров мало.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров.
5	Итоговая оценка				

Шкала поэлементного оценивания реферата

Критерии оценивания	Оценка/Баллы
Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	«отлично» 8 – 10
Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	«хорошо» 5 – 7
Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	«удовлетворительно» 2 – 4
Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны или идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами или основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	«неудовлетворительно» 0 - 1

Проведение текущего и промежуточного контроля успеваемости по дисциплине «Персональный компьютер для лингвиста»

Вид работы	Пятибалльная шкала	Шкала оценивания
1. Посещение занятий	«отлично»	5 баллов , если студент посетил 90% от всех занятий
	«хорошо»	4 балла , если студент посетил как минимум 70% от всех занятий
	«удовлетворительно»	3 балла , если студент посетил как минимум 50%от всех занятий
	«неудовлетворительно»	2 балла , если из всех занятий студент посетил как минимум 30%
		1 балл , если из всех занятий студент посетил 0%-29%

2. Ответы на практических занятиях	«отлично»	10 баллов Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса; 5 и более примеров
	«хорошо»	7 баллов Ответ полный; 3-4 примера
	«удовлетворительно»	4 балла Ответ неполный; 1-2 примера
	«неудовлетворительно»	2 балла Ответ, не соответствующий вопросу; отсутствие примеров
3. Выполнение домашних заданий	«отлично»	8-10 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	«хорошо»	5-7 баллов , если из всех заданий студент выполнил 60% - 79%
	«удовлетворительно»	2-4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 40% - 59%
	«неудовлетворительно»	1 балла , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
4. Выполнение докладов/презентаций/реферата	«отлично»	5 баллов , если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.
	«хорошо»	4 балла , если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
	«удовлетворительно»	3 балла , если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.
	«неудовлетворительно»	2 балла , если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
5. Выполнение теста/контрольной работы	«отлично»	10-9 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%

	«хорошо»	8-7 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	«удовлетворительно»	6-4 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%-59%
	«неудовлетворительно»	3-0 баллов , если из всех заданий студент выполнил 20%-0%
6. Зачет	«отлично»	60 баллов
	«хорошо»	50 баллов
	«удовлетворительно»	40 баллов
	«неудовлетворительно»	30 баллов

Промежуточной формой контроля является **зачет**. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка зачтено (60 – 51 балл).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка зачтено (40–41 балл).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.

3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка зачтено (40–31 балл).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.

2. Формулировка основных терминологических понятий, с рядом неточностей.

3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.

4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка не зачтено (30-0 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.

2. Существенные ошибки в изложении ответа.

3. Неумение сделать выводы и обобщения.

4. Неумение применить на практике теоретические знания.

5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

Итоговая шкала оценивания семестрового промежуточного контроля по дисциплине «Персональный компьютер для лингвиста»

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое портфолио	Посещение занятий	5	4	3	2
	Ответы на практических занятиях	10	7	4	2
	Выполнение домашних заданий	10	7	4	1
	Выполнение доклада/презентации/реферата	5	4	3	2
	Выполнение теста/контрольной работы	10	8	6	3
Зачет		60	50	40	30
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теорет.и практ.аспекты: учеб.пособие /М. А. Ариян, А. Н. Шамов. - М. : Флинта, 2018. - 224с. – Текст: непосредственный.

2. Основы информационных технологий : учебное пособие / С. В. Назаров, С. Н. Белоусова, И. А. Бессонова [и др.]. — 3-е изд. — Москва, Саратов : ИНТУИТ, 2020. — 530 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/89454.html>

3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Бебина, О. И. Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка : учеб. -метод. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 116 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765238521.html>

2. Беляева, Л.А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска: учеб.пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 157с. – Текст: непосредственный.

3. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие. - СПб.: Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.

4. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.

5. Информационные технологии в образовании: на примере обучения иностранному языку: монография /Миронова Д.А.[и др.]. - М.: Русайнс, 2020. - 64с. – Текст: непосредственный.

6. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник для вузов / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2018. — 304 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/85159.html>

7. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / Трубицина О.И.,ред. - М. : Юрайт, 2020. - 384с. – Текст: непосредственный.

8. Основы методики обучения иностранным языкам : учеб.пособие для вузов / Гальскова Н.Д.[и др.]. - М. : Кнорус, 2018. - 390с. – Текст: непосредственный.

9. Панкратова, О. П. Информационные технологии в педагогической деятельности: практикум / О. П. Панкратова, Р. Г. Семеренко, Т. П. Нечаева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 226 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63238.html>

10. Сен, Н.И. Современные технологии организации иноязычной коммуникации на уроке : учебное пособие. - М. : МГОУ, 2017. - 82с. – Текст: непосредственный.

11. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. - М. : Юрайт, 2020. - 148с. – Текст: непосредственный.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znaniyum.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.